



## Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

<b>Apellido(s), Nombre(s)</b>	Novick Daniela
<b>Institución de pertenencia</b>	IES en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”
<b>Correo electrónico</b>	danielajnovick@gmail.com
<b>Eje temático</b>	Estudios morfológicos y sintácticos.
<b>Título de la presentación</b>	Orden directo e inverso en portugués brasileiro: un análisis desde las letras de las canciones
<b>Resumen (500-800 palabras)</b>	<p>Este trabajo aborda un aspecto gramatical de la lengua portuguesa: el orden directo e inverso en un corpus conformado por “Cajuína” (1979) de Caetano Veloso y de “Construção” (1971) de Chico Buarque. Para el análisis del corpus se desarrollarán los aportes de “frase”, “período” y “oração” (Perini, 2005), la colocación dentro de las oraciones a partir de la historización que realiza Castilho (2010) y las razones del orden directo e inverso (Cunha y Cintra, 2008). La hipótesis sobre la que se partira es que la música de Veloso permite ejemplificar sobre el orden inverso, mientras que la canción de Chico Buarque sobre el orden directo. En los resultados se concluye que las dos músicas tienen razones estilísticas para preferir uno u otro modo de colocación y por eso va a predominar una opción o la otra.</p>
<b>Referencias bibliográficas (según normas APA)</b>	<p>Buarque, C. (1971). “Construção”. Em <i>Construção</i>. Universal Music . (Disponível em <a href="https://www.letras.com/chico-buarque/45124/">https://www.letras.com/chico-buarque/45124/</a>)</p> <p>Castilho, A. (2021). <i>Pequena gramática do português brasileiro</i>. (1.ed, 5ta</p>



**2024 V Jornadas Internacionales  
sobre Formación e Investigación  
en Lenguas y Traducción**

	<p>reimpresso. Contexto.</p> <p>Cunha, C. Cintra, L. (2008). Nova Gramática do Português Contemporâneo. Lexikon</p> <p>Veloso, C. (1979). “Cajuína” Em <i>Cinema Transcendental</i>. Philips Records. (Disponível em <a href="https://www.lettras.com/caetano-veloso/44704/">https://www.lettras.com/caetano-veloso/44704/</a>)</p> <p>Perini, M. (2005) Gramática descritiva do Português. Editora Ática.</p>
<b>Palabras clave (5)</b>	Orden directa, orden inversa, sintáxis, gramática, música.
<b>Carrera, idioma y año de cursado</b>	Traductorado de Português, português, 3er año.